

2020
오픈소스 컨트리뷰톤

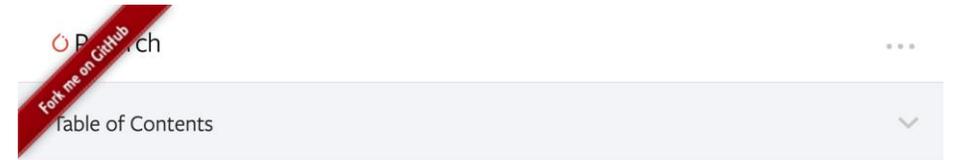
- PyTorch 튜토리얼 한글화 -

주최  과학기술정보통신부

주관  정보통신산업진흥원

- **프로젝트명** : PyTorch 튜토리얼 한글화
- **프로젝트 분야** : 번역, 인공지능
- **프로젝트 저장소** : <https://github.com/9bow/PyTorch-tutorials-kr>
- **활용 언어** : Python, 한국어, 영어, reStructuredText (모르셔도 됩니다!)
- **프로젝트 난이도** : 중-하
- **참가자 모집 유형**:
 - 딥러닝에 대한 기본 이해를 하고 있으신 분 (필수)
 - 문서 작성 및 번역에 부담이 없으신 분 (필수)
 - PyTorch의 확산에 기여하고 싶으신 분
 - GitHub에서 협업을 경험해보고 싶으신 분

- 'PyTorch 튜토리얼 한글화'는 PyTorch 공식 튜토리얼 (<https://pytorch.org/tutorials>)을 한국어로 번역하는 프로젝트입니다.
- PyTorch 공식 튜토리얼은 주요 Deep Learning Framework 중 하나인 PyTorch를 배우기 위한 최적의 자료이며, 이를 한국어로 번역하는 과정에서의 번역자의 학습은 물론 국내 PyTorch 입문자분들께도 기여할 수 있을 것으로 기대하고 있습니다. (<https://tutorials.pytorch.kr>, 2020년 4월 기준 월 1만명 이상 방문)
- PyTorch 공식 튜토리얼은 reStructuredText라는 마크업 언어와 Sphinx라고 하는 문서화 도구를 사용하고 있습니다. 하지만 이미 작성된 문서를 번역하시는 것이므로, 문법을 모르셔도 괜찮습니다.



파이토치(PYTORCH) 튜토리얼에 오신 것을 환영합니다

PyTorch를 어떻게 사용하는지 알고 싶다면 시작하기(Getting Started) 튜토리얼부터 시작해보세요. **파이토치(PyTorch)로 딥러닝하기: 60분만에 끝장내기**가 가장 일반적인 출발점으로, 심층 신경망(deep neural network)을 구축할 때 PyTorch를 어떻게 사용하는지에 대한 전반적인 내용을 기본부터 제공합니다.

아래 내용도 한 번 살펴보세요:

- 사용자가 튜토리얼과 연관된 노트북을 Google Colab에서 열 수 있는 기능이 추가되었습니다. **이 페이지**를 방문해서 자세히 알아보세요!
- 각 튜토리얼에는 Jupyter 노트북과 Python 소스코드를 다운로드할 수 있는 링크가 있습니다. IPython 또는 Jupyter를 이용하여 대화식으로 실행하시려면 이용해보세요.
- 이미지 분류, 비지도 학습, 강화 학습, 기계 번역을 비롯한 다양한 고품질의 예제가 **PyTorch Examples**에 준비되어 있습니다.
- PyTorch API, 계층(layer)에 대한 참고 문서는 **PyTorch Docs**를 참고해주세요.
- 튜토리얼 개선에 참여하시려면 **이곳**에 의견과 함께 이슈를 남겨주세요. (역자 주: 한국어 번역과 관련한 오타 및 오역 등은 **한국어 번역 저장소**에 부탁드립니다.)
- **PyTorch 치트 시트(Cheat Sheet)**를 참고하시면 유용한 정보들을 얻으실 수 있습니다.
- 마지막으로 **PyTorch 릴리즈 노트(Release Notes)**도 참고해보세요.

시작하기 (Getting Started)



지원자분들께 요청드립니다.

- [번역된 튜토리얼들](#) 중에 개선이 필요한 용어 또는 번역을 [저장소](#)에 이슈로 올려 주시거나 지원서에 남겨주세요.
- 이전에 번역하셨던 문서가 있으시다면 링크를 지원서에 남겨주세요.

(위 내용은 선택 사항입니다. 😊)

코스 1. Git 및 GitHub 사용하여 프로젝트 저장소 받아오기

- GitHub에 존재하는 프로젝트 저장소를 받아오는 방법과, 변경한 내용을 반영하기 위한 명령어들을 배웁니다.
- Git의 사용법을 익히기 보다는 프로젝트 참여에 필요한 최소한의 방법들을 익힙니다.
- **참고자료. GitHub 소개 및 사용 방법**
 - (생활코딩) <https://opentutorials.org/course/307/2475>
 - (ProGit 한국어) <https://git-scm.com/book/ko/v2>

코스 2. Sphinx를 사용하여 튜토리얼 문서 빌드하기

- PyTorch 공식 튜토리얼은 Sphinx를 사용하고 있습니다. 동일하게 Sphinx를 사용하여 튜토리얼 문서를 빌드할 수 있는 환경을 갖춰야합니다.
번역 과정에서 자주 실수하는 reStructuredText 문법들을 알아보고, Sphinx 오류 메시지를 어떻게 수정하는지도 알아봅니다.
- **참고자료 1. Sphinx 소개 및 설치 방법**
 - (소개) <https://www.sphinx-doc.org/en/master/intro.html>
 - (설치) <https://www.sphinx-doc.org/en/master/usage/installation.html>
- **참고자료 2. reStructured 문법 소개**
 - (긴 내용) <https://www.sphinx-doc.org/en/master/usage/restructuredtext/index.html>
 - (짧은 내용) <https://docutils.sourceforge.io/docs/user/rst/quickref.html>

코스 3. 용어 정리하기

- 기존 번역된 튜토리얼들 및 다른 Deep Learning 관련 문서들을 보고, 사용하는 용어를 정리합니다. 번역의 범위와 정도를 정하는 것이 중요합니다. 각자 많이 사용하는 단어들을 정리한 후 의견을 공유하며 정리합니다.
- 각 단어는 출발어와 도착어, 용어가 나타난 곳들, 그리고 필요한 경우 참고 문서나 의견을 더하여 정리합니다. 필요하다면 기존에 이미 널리 사용하는 단어가 있는지, 다른 문서나 도서 등에서는 어떻게 번역했는지 등을 참고합니다.
- **참고자료 1. 다른 용어집들**
 - (구글 머신러닝 용어집) <https://developers.google.com/machine-learning/glossary?hl=ko>
 - (TTA 정보통신 용어사전) <https://terms.tta.or.kr/main.do>

코스 3. 용어 정리하기 (cont'd)

- **참고자료 2. 다른 문서들**

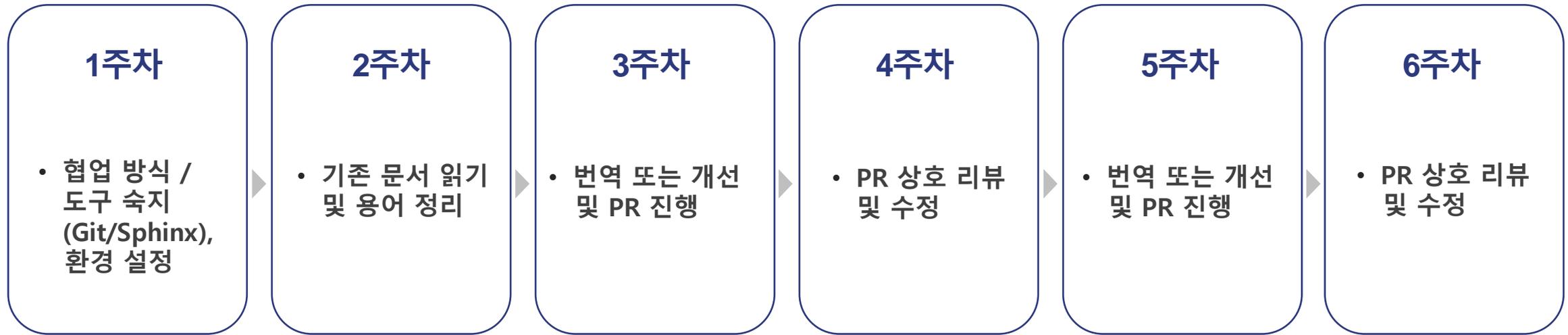
- (Tensorflow 공식 문서) <https://www.tensorflow.org/overview?hl=ko>
- (Azure AI +ML 문서) <https://docs.microsoft.com/ko-kr/azure/?product=ai-machine-learning>

- **참고자료 3. 다른 도서들**

- (PyTorch로 시작하는 딥러닝 입문) <https://wikidocs.net/book/2788>
- (딥러닝을 이용한자연어 처리 입문) <https://wikidocs.net/book/2155>

코스 4. 번역 및 Pull Request / 상호 리뷰하기

- 코스 3에서 정리한 용어들에 유의하여 튜토리얼 문서 번역을 진행합니다.
- 번역 또는 변경이 완료된 튜토리얼 문서를 반영하기 전에 Pull Request라는 과정을 통해 리뷰 과정을 거칩니다.
- 각 멘티들은 짝을 이뤄 서로의 결과물을 보고 댓글로 의견을 교환합니다. 이 과정을 통해 더 나은 결과물을 함께 만들 수 있습니다.



[온라인]

- Slack을 사용하여 참여자들 간 상시 커뮤니케이션을 진행합니다.
- Google Meet / Skype 중 하나로 화상 회의를 진행할 예정입니다.

[오프라인]

- 장소는 참여자들의 위치 및 접근성, 지원 가능한 모임 공간 등을 고려하여 정할 예정입니다.

[공통]

- 주 1회 온/오프라인으로 모임을 진행하려고 합니다. (공중보건 상황 등에 따라 모임 방법을 정할 예정입니다.)
- 모임 시작 시에는 이전 모임 이후의 진행 상황을 공유하고, 당면한 어려움이나 문제를 공유합니다.
- 모임 종료 전에는 다음 모임 전까지 무엇을 / 어떻게 할 것인지에 대한 계획을 공유합니다.
- 모든 참여자분들이 튜토리얼을 1개 이상 번역하는 것을 목표로 합니다. (목표를 이루신 분들께는 소정의 보상을 드립니다. 😊)



박정환

SK텔레콤 / Manager



김봉모

SK텔레콤 / Manager



박주혁

웨어블류 / CTO



황성수

SK텔레콤 / Manager

- 박정환님과 박주혁님은 PyTorch를 사용하여 시계열 예측 모델을 개발하고 있습니다.
- 김봉모님과 황성수님은 PyTorch (및 Tensorflow)를 사용하여 각각 영상인식 / 음성인식 모델을 개발 및 운영하고 있습니다.
- 김봉모/박정환/황성수님은 2018년부터, 박주혁님은 2019년부터 PyTorch 튜토리얼 한글화 프로젝트에 참여하고 있습니다.
- 오프라인 모임에는 주로 박정환님과 박주혁님이 주로 참여하실 예정입니다. ☺

Join the Team!

- PyTorch 튜토리얼 한글화 -